

## Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                              |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To mów i wzywaj i upominaj z wszelką powagą; niech nikt cię niech lekceważy.                                       |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Te mów i zachęcaj i upominaj z każdym nakazem nikt ciebie niech lekceważy                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | To mów i tak zachęcaj,* i do tego przekonuj** z całą powagą.*** ***** Niech cię nikt nie lekceważy.*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Tak* mów, i zachęcaj, i zawstydzaj z każdym rozkazem; nikt tobą niech gardzi. <sup>6)</sup>                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Te mów i zachęcaj i upominaj z każdym nakazem nikt ciebie niech lekceważy                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | O tych sprawach mów, do nich zachęcaj i w oparciu o nie karć z całą powagą. Niech cię nikt nie lekceważy.          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | To mów, <i>do tego</i> zachęcaj i strofuj z całą powagą; niech nikt tobą nie gardzi.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | To mów i napominaj, i strofuj ze wszelką powagą; żaden tobą niechaj nie gardzi.                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | To mów i napominaj, i strofuj z wszelką powagą. Żaden tobą niech nie gardzi.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | To mów, do tego zachęcaj i karć z całą powagą; niechaj cię nikt nie lekceważy.                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | To mów i tak napominaj, i tak strofuj z całą powagą. Niechaj cię nikt nie lekceważy.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Tak mów, zachęcaj i karć z całą powagą. Niech nikt cię nie lekceważy.                                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | O tym mów, do tego zachęcaj i upominaj z całą powagą. Niech cię nikt nie lekceważy!                                |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                                                              | Tak mów, i zachęcaj, i karć z całą                                                                                 |

<sup>1)</sup> <x>610 4:13</x>; <x>620 4:2</x>

<sup>2)</sup> <x>610 5:20</x>; <x>630 1:13</x>

<sup>3)</sup> Lub: z całym naciskiem, <x>530 7:6</x>; <x>540 8:8</x>.

<sup>4)</sup> <x>470 7:29</x>; <x>480 1:22</x>

<sup>5)</sup> <x>610 4:12</x>

<sup>6)</sup> Możliwe też: "Te (rzeczy)".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | stanowczością; niech cię nikt nie lekceważy.                                                                                                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Tak mów i napominaj z całą powagą i przekonaniem, a nikt cię nie będzie lekcewał.                                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak przemawiaj, zachęcaj i przekonuj z całą powagą, niechaj nikt nie śmie cię lekcewać!                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажі це - і заохочуй, і картай з усією силою, щоб ніхто тебе не нехтував.                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Te rzeczy mów oraz zachęcaj i zawstydzaj pośród wszystkich nakazów; niech nikt tobą nie gardzi.                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | To powinienes mówić. Pokrzepiaj i gań z całym autorytetem, nie pozwól, aby ktokolwiek cię lekcewał.                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Stale to mów i usilnie zachęcaj, i upominaj z całą władzą nakazywania. Niech żaden człowiek nigdy tobą nie gardzi.                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Tego właśnie nauczaj innych ludzi. Zachęcaj ich również do prawego życia, a w razie potrzeby zwracaj im uwagę na ich grzechy. Nie pozwalaj, aby cię lekceważono. |